

Українська Католицька Митрополіча КАТЕДРА СВ. ВОЛОДИМИРА Й ОЛЬГИ



December 8, 2024

PARISH BULLETIN

Parish Priest

Rev. Ihor Shved

☎ (204) 589 0838

☎ (431) 996 2343

✉ svopriest@gmail.com

Hours:

9:00am - 3:00pm

Monday - Friday

Parish Secretary

Oksana Protsyk

**115 MCGREGOR STREET,
WINNIPEG, MB R2W 4V6**

Parish Office

✉ office@stvo.ca

☎ (204) 589 5025

☎ (204) 589 6812

Розпорядок Богослужень

Неділя 9:00 рано (укр. мовою)
11:00 рано (укр. мовою)

Свята 9:00 ранку

Щоденно 9:00 ранку

Вечірня 7:00 вечора щосуботи і перед святами
Сповідь перед або після щоденних і недільних
св. Літургій або в інший час за домовленістю

Хрещення та
Вінчання за попереднім домовленням

LITURGICAL Schedule

Sundays 9:00 am (Ukrainian)
11:00 am (Ukrainian)

Holy Days 9:00 am

Week Days 9:00 am

Vespers Every Saturday &
before Major Feast Days

Confessions: During Sunday Divine Liturgies

Baptism
& Marriages by appointment

Часом розпорядок може децю змінюватися Дивіться сторінку 3

Ікони Святого Миколая та репортажі про відзначення цього свята у різних парафіях та організаціях заповнили соціальні мережі. Навіть ті люди, які не є практикуючими християнами говорять про цього великого святого і стараються бути милосердними, коли приходить празник Св. Миколая. Який секрет успіху цього єпископа з далекого четвертого століття, що його пам'ятають досі? І перед ним, і після нього були багаті люди, які віддавали потребуючим великі кошти. Феномен Святого Миколая полягав у його євангельському підході до діл милосердя: "Ти ж, коли даєш милостиню, нехай твоя ліва рука не знає, що робить твоя права: щоб твоя милостиня була таємна, і Отець твій, що бачить таємне, віддасть тобі." (Мт. 6,3-4) Тому, якщо ми справді хочемо наслідувати Св. Миколая, то чинімо добро так, щоб, крім Бога, про це ніхто не знав. Хотів би засвідчити, що і сьогодні є такі люди. Ми отримали таємну пожертву 1000 доларів, щоби допомогти Св. Миколаю робити добро на нашій парафії. Багато помічників Святого Миколая відгукнулися на оголошення і без особливого запрошення прийшли допомогти прибрати катедру перед Різдвом. Щоби провадити нашу парафіяльну «Резиденцію Св. Миколая» теж працюють помічники і за це велика всім подяка.

Щоби провести наш Різдвяний парафіяльний ярмарок, який відбудеться вже наступної неділі, теж потребуємо багато помічників. Час на вчинки милосердя не закінчується святом Миколая. Важливо, подібно як св.

Миколай, робити добро постійно, а Господь віддасть сторицею.

The icons of Saint Nicholas and posts about the celebration of his feast on the parish level have filled social media. Even people who are not Christians speak about this great saint and strive to show mercy when Saint Nicholas' feast day arrives. What is the secret of the success of this bishop from the fourth century, whose memory endures to this day? Both before and after him, there were wealthy individuals who gave significant amounts to those in need. The phenomenon of Saint Nicholas lies in his Gospel approach to acts of mercy: "When you give alms, do not let your left hand know what your right hand is doing, so that your alms may be in secret; and your Father who sees in secret will reward you.." (Matthew 6:3-4). Therefore, if we truly wish to follow in Saint Nicholas' footsteps, let us do good in such a way that no one but God knows about it. I would like to testify that there are still such people today. We received an anonymous donation of \$1,000 to help Saint Nicholas do good in our parish. Many of Saint Nicholas' helpers responded to the announcement and, without any special invitation, came to help decorate the cathedral before Christmas. We also have helpers to assist in running our parish's Saint Nicholas Residence, and we are grateful to them. To organize our parish fair, which will take place next Sunday, we also need helpers. The time for acts of mercy does not end with Saint Nicholas' Day. It is important, like Saint Nicholas, to do good constantly. The Lord will reward abundantly.

РОЗПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ 8 грудня до 15 грудня, 2024

Schedule of Liturgies from December 8 to December 15, 2024

Неділя 9:00 a.m. Свята Літургія за всіх парафіян / Divine Liturgy for all parishioners
Sunday, 8 11:00 a.m. Свята Літургія за всіх парафіян / Divine Liturgy for all parishioners

Понеділок 9:00 a.m. Свята Літургія / Divine Liturgy
Monday, 9 **Непорочне Зачаття Пресв. Богородиці св. Анною**
Feast of the Immaculate Conception

Вівторок 9:00 a.m. Свята Літургія за душі померлих в родині Мельник та родині Dvor
Tuesday, 10 ski від Оксани Мельник Dvorski /Divine Liturgy

Середа 9:00 a.m. Свята Літургія за здоров'я дітей: Luka, Nina and Andrea від
Wednesday, 11 Оксани Мельник / Divine Liturgy

Четвер 9:00 a.m. Свята Літургія / Divine Liturgy
Thursday, 12

П'ятниця 9:00 p.m. Свята Літургія / Divine Liturgy
Friday, 13

Субота 9:00 a.m. Свята Літургія / Divine Liturgy
Saturday, 14 5:00 p.m. Вечірня / Vespers

Неділя 9:00 a.m. Свята Літургія за всіх парафіян / Divine Liturgy for all parishioners
Sunday, 15 11:00 a.m. Свята Літургія за упокій Йосифа Демко від дружини та дітей / Di
vine Liturgy

Щоденно 9:00 p.m. Онлайн Вервиця за Україну/online Rosary for Ukraine:



Професійна підготовка і супровід справ:

Спонсорство батьків, дітей, подружжя
Провінційні програми, Візиторські, робочі і
студентські візи, СуперВіза, Громадянство
Продовження Картки PR

www.rutaimmigration.com тел: 204-295-9192 lakimov@rutaimmigration.com

НЕДІЛЬНІ ПОЖЕРТВИ

Таца від парафіян та анонімні пожертви/
Envelopes, loose cash, non members -
\$4,694.00

Пожертва на церкву/Donation for the
church:

\$100—Igor and Bogdana Monastyrskyi—
thanks for the blessing

\$150—анонімна пожертва

\$100—Volodymyr Pimakhov

Пожертва на 125-ліття катедри /Anniversary
donations:

\$1,250.00— Dr. Patricia Kmet

\$125— Myroslaw Pawlowsky and Susan
Boulter

\$125—Rosemary Schur

\$125— Patricia Schur

\$125— Mariia and Nazariy Liakh

\$125— Nicholas Chubenko

\$125— Luba Demko

\$125— Frank and Wolodymyra Kulbaba

Пожертва на ремонт кухні/Kitchen renova-
tion:

\$500—Tatiana Arcand

Пожертва на Різдвяні подарунки для дітей в
Україні/Donation for Christmas gifts for chil-
dren in Ukraine:

\$100—from Margaret Saray

Пожертви на свято св. Миколая/St. Nicholas
for children

\$50—from Stefania Myhaluk

\$1000—анонімна пожертва

Thank you for your donations!

*якщо би Ви хотіли, щоби Ваші пожертви
були вказані окремо у бюлетені, просимо
зазначити це на конверті.

16 парафіян вже склали пожертви з нагоди Ювілею 125 річчя побудови першої церкви. Хто ще не отримав памятного дарунку, просимо підійти після богослужіння до священника. Ще 9 наступних жертводавців змажуть отримати памятку зірку.

16 parishioners have already made donations for the 125th anniversary . Those who have not yet received a commemorative gift are kindly asked to approach the priest after the service. The next 9 donors will receive a commemorative star.

Щиро вітаємо протодиякона Стефана Тиравського з нагоди ієрейських свячень. Нехай Господь благословить Вам, отче, бездоганне священство у доброму здоров'ї на Многая літа!

Greetings to Protodeacon Stefan Tyrawski on the occasion of this priestly ordination. Dear Father Stefan, may God bless your priestly ministry and grant You many happy years in good health! Мнгая літа!

LECTIO DIVINA

Молитовне читання
Святого Письма
коли?

Кожного понеділка о 6:45 рт

ДЕ?

Зал катедри св. Володимира і
Ольги, 115 McGregor St

Запрошуємо до спільного
занурення у глибину
Божого Слова



Організація української молоді Пласт передасть Вифлеємський Вогонь Миру в неділю 22-ого грудня на літургії о 9:00 ранку. ДОЛУЧАЙТЕСЬ ДО СВІТЛА ВИФЛЕЄМСЬКОГО ВОГНЮ І МИРУ!

The Bethlehem Peace Light will be transmitted by the Ukrainian youth organization Plast on Sunday, December 22, 2024 at 9:00 AM at the Metropolitan Cathedral of St. Volodymyr and Olga. JOIN THE LIGHT OF THE BETHLEHEM FIRE OF PEACE!



Для спільної прослави Новонародженого Спасителя та для підтримки парафії організуємо парафіяльну коляду на церкву. Плануємо створити кілька груп колядників які будуть відвідувати домівки парафіян. Просимо хор, парафіяльні організації та спільноти ходити колядувати на потреби парафії.

For the glory of the Newborn Savior and to support the parish, we are organizing a parish Koliada for the church. We plan to have several groups of carolers who will visit the homes of our parishioners. We kindly ask the choir, parish organizations, and communities to participate in caroling for the needs of the parish.

СПІЛЬНА ПАРАФІЯЛЬНА СВЯТА ВЕЧЕРЯ

Традиційно за Святвечірнім столом збирається разом вся родина, готуємо 12 пісних страв, колядуємо. Цього року знову плануємо парафіяльну вечерю для тих, хто не має змоги святкувати разом зі своєю родиною. Щоби ніхто не чувся самотнім— запрошуємо на Святий Вечір до парафіяльної родини! Вівторок, 24 грудня, 6:00рм - Свята Вечеря 10:00 - Різдвяне богослужіння.

Вечеря буде так званий потлак (кожен приносить якусь різдвяну страву) Якщо ви не можете приготувати страви просимо скласти пожертву - \$25 з особи, діти до 10 років - \$10. Кількість місць обмежена, тому просимо реєструватися у формі яка буде на фейсбук.

Також плануємо мати парафіяльне святкування Нового року у нашому залі. Просимо бажаних зустріти Новий рік у колі парафіяльної родини реєструватися у формі яка буде виставлена на фейсбук сторінці.

УВАГА! Конверти на наступний рік вже маємо і їх можна взяти у трастів. Хто має номер вище 150, просимо брати пустий конверт і писати свій номер.

Attention parishioners! We already have new envelopes for next year. Anyone with a number above 150, please take an empty envelope and write your number.

Щиро дякуємо директорці та вчителям Рідної школи та нашим катехитам за приготовану програму на свято Миколая. Дякуємо батькам та усім жертводавцям які стали помічниками св. Миколая.

We are thankful to the principal and teachers of the Ridna Shkola, as well as our catechists, for preparing with children the program for St. Nicholas' celebration. We are also thankful to the parents and all the donors who became helpers of St. Nicholas this year/

Нехай і парафія церкву і запищ Christm those w

Розпорядок Різдвяних богослужінь

Вівторок 24 грудня. Навечір'я Різдва Христового/Eve of the Nativity of Christ

9:00 а.т Великі царські часи/The Great Hours

10:00 а.т Літургія св. Василя з вечірнею/Divine Liturgy with vespers

10:00 р.т Велике повечеря з Литією. Great Compline with Lytiia

11:00 р.т Різдвяна Свята Літургія.

Середа 25 грудня, Різдво ГНІХ,
The Nativity in the Flesh of Our Lord, God and Saviour Jesus Christ

10:00 а.т. Різдвяна Свята літургія. Divine Liturgy

Четвер 26 грудня, Посвяття Різдва, Собор Пресвятої Богородиці.
Post-feast of the Nativity of Christ; Synaxis of the Most Holy Mother of God

10:00 Свята літургія. Divine Liturgy

Українська Католицька
Митрополічна Катедра
св. Володимира й Ольги

UKRAINIAN Christmas Food, Bake and Craft Sale

WITH SILENT AUCTION

Free admission, donations for Ukraine are welcome

LOCAL AND
UKRAINIAN
VENDORS

15
DEC

11:00AM -
2:00PM

PARISH HALL
(115 MCGREGOR ST)

Український Різдвяний Ярмарок з тихим аукціоном (розіграш призів) Неділя, 15 грудня, 11:00-2:00 Парафіяльний зал (115 McGregor St) Традиційні українські Різдвяні страви, солодке, Різдвяний декор та вироби ручної роботи українських та місцевих майстрів.

Просимо парафіян долучитися приготуванням різдвяних страв. Просимо приносити призи на розіграшку. Просимо розповсюдити інформацію і запрошувати Ваших знайомих приходити на ярмарок.

We are happy to announce our Ukrainian Christmas Yarmarok with silent auction. On Sunday, December 15 from 11 am to 2 pm there will be sale of Ukrainian traditional food, sweets, bakery, Christmas decorations of local and Ukrainian craftsmen. We ask our parishioners to join to the organization of this event by bringing prizes for an auction and cooking Christmas dishes for sale.

Події у громаді міста і на інших парафіях
Events in the community and in other parishes

St. Joseph's Church 250 Jefferson ave
Christmas Yarmarok—Bazaar
Dec 14, 2024 10:00a.m-3:00p.m

Конгрес українців Канади запрошує:
КОЛЯДУЙМО РАЗОМ
December 28 1:30

St. Nicolas church 737 Bannerman ave
Snacks, crafts, перекуська, рукоділля

Saturday Jan 11 2025 - MALANKA at St. Basil's church. Doors open 7 pm. Tickets -\$30
Harry 204 832 02 65, Amanda 204 253 23 13

Appeal for Toy Donations: Brighten the Holidays for Ukrainian Newcomer Children

We are seeking donations of toys in good working condition that are suitable for children aged 2 to 12 years. Drop-off Location: 935 Main Street, Monday - Friday from 10:00 AM - 2:00 PM. Drop-off Deadline: December 19, 2024. Thank you for making a difference in the lives of these children. Let's

Канадсько Український Інститут Просвіта
запрошує на святкування Нового року
New Year's Eve—31 Dec 2024 : 7pm-2am

Attention! During this time of a Canada Post disruption donation for supporting Redemptorist mission you can do: by the cheque (made to The Welcome Home); by credit card online—go to canadahelps.org—select “donate to charities” and look for The Welcome Home—A Mission of St. Alphonsus Inc. Canada Helps will issue your tax receipt. By Interac e-transfer via wehom24@outlook.com

Attention! Donation to the Bishop Velychkovsky National Martyr's Shrine during this time of a Canada Post disruption can be made online at bvmartyrshrine.com through Canada Helps or E-transfers using the email: info@bvmartyrshrine.com



In 2025 our Sts. Volodymyr and Olha Cathedral Parish will be celebrating its 125th anniversary. Please consider joining us on a fundraising campaign in honor of our anniversary by donating \$125 to celebrate 125 years of history. The fundraising campaign will run from November 17, 2024 until January 31, 2025. Funds raised during this time will be used for the repairs and restorations of our stained glass windows. The work will commence mid January 2025 and will involve taking down windows one by one and restoring them off site. First 25 donors will receive a special gift - a hand painted Christmas ornament with our cathedral in it.

У 2025 році наша парафія катебри Свв. Володимира і Ольги буде відзначати 125-річчя побудови першої церкви. Заохочуємо всіх долучатися до нашої фандрейзингової компанії з нагоди 125- літнього Ювілею, склавши символічну пожертву в сумі \$125. Цей фандрейзинг триватиме з 17 листопада 2024 до 31 січня 2025. Кошти, зібрані протягом цього часу, будуть використані для відновлення і реставрації наших чудових вітражів. Реставрація вітражів розпочнеться в середині січня 2025 і полягатиме в почерговому знятті двох вікон та перевезенні їх до майстерні для реставрації. Перші 25 жертводавців отримають особливий подарунок - розмальовану вручну Різдвяну зірочку із зображенням катебри на ній. Хто попередньо вже замовив зірку, зможе її купити як було домовлено.



Serving the Ukrainian Catholic Community For Over 60 Years

Обслуговуємо Українську Католицьку громаду понад 60 років Since 1957, Cropro has generously supported our community with a commitment of caring, compassion and kindness. *Caring above all.* www.cropro.com

KARPATY

MEATS & DELI

536 BANNERMAN AVE.
(at McGREGOR ST.)
WINNIPEG, MANITOBA
R2W 0V6

PH. (204) 586-1395
Tuesday — Friday
8:00 a.m. - 6:00 p.m.
Saturday 8 a.m. - 4 p.m.



WESTWOOD MEMORIALS

"For Those Who Care..."

High Quality Granite and Marble Memorials
Refurbishing, Cleaning, Leveling, Adding Dates
Traditional Sandblasting, Computerized Designs,
Diamond and Laser Etchings

ПОСЛУГИ УКРАЇНСЬКОЮ
ТА АНГЛІЙСЬКОЮ МОВАМИ

4284 MAIN STREET WEST ST. PAUL, MB R4A 2A7
Toll Free: 1-800-287-2484
(204)-339-6523
westwoodmemorials@shaw.ca



www.westwoodmemorials.ca

Калина Meest[®]

Агент

935 MAIN ST, WINNIPEG, MB

(204) 582-2832

KALYNA.MEEST@GMAIL.COM

→ Посилки в Україну, Європу та Азію
→ Грошові перекази в Україну

ГОДИНИ РОБОТИ
ВІВТОРОК ТА ЧЕТВЕР: 10 AM - 6 PM
СУБОТА: 10 AM - 3 PM

KALYNA MEEST



907 Main St. 204 956-2193

www.korbanchapel.com

PROUDLY SERVING OUR

UKRAINIAN COMMUNITY FOR OVER 40 YEARS

Traditional Burial & Cremation;

Reception Area; Newly Expanded Parking;

Pre-arrangement services available

Pre-arrangement consultant: John Zacharuk

Послуги українською мовою



396 McGREGOR ST., WINNIPEG
(N.W. CORNER AT MOUNTAIN AVE. R2W 4X5)

204.589.5871

presstr@mts.net

TUESDAY TO FRIDAY 9 - 5 | SATURDAY 9 - 2



СВІТОЧ Meest[®]

SVITOCH Gift Store & International Courier Service

Пакунки / Листи / Гроші / Харчі / Дарунки в Україну
Вишиванки / Писанки / Ювелірні Вироби з України

621 SELKIRK AVE. NADIA & RUSLAN ZELENIUК

WINNIPEG, MB R2W 2N2

PHONE: (204) 582-5939

www.svitoch.net

shop@svitoch.net

MARTHA I. CHUCHMAN

BARRISTER & SOLICITOR

100-1 Evergreen PL

Winnipeg, MB R3L 0E9

michuchman@evergreenlaw.com

204-586-5588

Оголошуємо набір

дітей віком від 7-12 років до дитячого хору
при катедрі Свв. Володимира та Ольги.